



Ευρωπαϊκή Ένωση  
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΙΑΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ  
ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ ΚΑΙ ΔΙΑ ΒΙΟΥ ΜΑΘΗΣΗ  
επένδυση στην κοινωνία της γνώσης  
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ  
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΣΠΑ  
2007-2013  
πρόγραμμα για την ανάπτυξη  
ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ

- 670 Καὶ ἀφ' οὗ ὁ ξένος τὴν γραφὴν ἀνέγνωσεν τῆς πόρτας,  
τότε ἐμπαίνει ἀκούτευτα, τρέχει εἰς τὴν Εὐτυχίαν  
καὶ πίπτει εἰς τὰ ποδάρια τῆς καὶ τίτοια τὴν ἐλάλει.
- «ὦ Εὐτυχία, δέσποινα μυριοχαριτωμένη,  
τὴν ἀφηγοῦνται εὐψυχα καὶ τὴν θαυμάζει ὁ Χρόνος,  
675 ἄς ἴδω εὐεργεσίαν σου, καλόν σου ἄς γνωρίσω!  
Γράψε εἰς τὸ κατάστιχον καὶ ἐμὲν τῆς εὐτυχίας!  
Χρόνους πολλοὺς με ἔθλιψεν ἡ δυστυχοαδελφὴ σου·  
κακὰ τῆς ἔχω ἀμύθητα, πικρίας ἀναριθμήτους».
- «Χίλια καλῶς τὸν δυστυχή – λέγει ἡ Εὐτυχία –  
680 Ἄφες ἀπάρτι νὰ πονῆς, τίποτε μὴ λυπᾶσαι.  
Ὅσας πικρίας ἂν ἔπαθες τοὺς παραπίσω χρόνους,  
τοὺς παραμπρὸς γλυκύτητος θέλεις τοὺς ἀπολαύσει· |  
f. 22v ὅσους ἐκακοπάθησες ἀπὸ τὴν ἀδελφὴν μου  
ἐδὰ ἀπ' ἐμένα νὰ χαρῆς· τίποτε μὴ λυπᾶσαι.
- 685 Ἔχεις γραφὴν, ὁ φίλος μου, ἀπὸ τὴν ἀδελφὴν μου;»  
Λέγει τὴν· «Ναί», καὶ τῷ εἰπεῖν καὶ δώσειν τὸ πιττάκιν  
ταῦτα μαντᾶτον ἔφθασεν ἀπὸ τὴν Δυστυχίαν·  
«Σύντομα ἄς φθάσῃ καὶ ἄς στραφῆ· μὴ τὸν κρατήσῃς ὥρα».
- Ὁ ξένος ἐκ τὸ μήνυμαν εὐθὺς ὑποπατάγη.  
690 «Ἐγόοι σ' ἐμέναν – ἔλεγεν – πάλι ἐμεταμελήθη».
- «Τί τον θέλεις;» ἐμήνυσεν πάλιν ἡ Εὐτυχία.  
«Καλάμιν εὐτυχήματος δίχως βουλής ἐπήρεν·  
ἀπ' ἔκει ὡς ὧδε τὸ ἔπαιζεν καὶ οὐκ ἤρκειν τον ἐκεῖνο,  
ἀμὲ ὡς τὸ κάστρον ἔφθασεν καὶ κατατζάκισέν το·  
695 ἀλλὰ ἤθελεν νὰ τὸ κρατῆ καὶ, πῶς εἰπεῖν οὐκ ἔχω,



Ευρωπαϊκή Ένωση  
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΙΑΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ  
ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ ΚΑΙ ΔΙΑ ΒΙΟΥ ΜΑΘΗΣΗ  
επένδυση στην κοινωνία της γνώσης  
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ  
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΣΠΑ  
2007-2013  
πρόγραμμα για την ανάπτυξη  
ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ

ἔπεσεν ἐκ τὸν κόρφον του τῆς Τύχης τὸ καλάμιν  
καὶ ὀκάτις εἰς τὰ χέρια της τῆς Δυστυχίας τὸ ἴδωκεν.  
Καὶ ἐκείνη ἀνέβην εἰς θυμὸν καὶ λέγει· «Ἄς τὸν εὐροῦσιν  
καὶ ἄς τοῦ ἐπάρουν τὸ χαρτὶν καὶ πάλι ἄς ὑπαγαίνη».

700 «Ἄν ἔνε ὄτι νὰ θλίβεται, λέγει ἡ Εὐτυχία,  
ἐγὼ εἶμαι ὅπου ἦλθεν εἰς ἐμέν, καὶ εἰπέ τὴν ἀδελφὴν μου  
ὅτι· Ὁ δυστυχῆς αὐτὸς ὅπου ἦλθεν εἰς ἐμένα  
καὶ ἴδωκε με πιττάκιν σου τάχα τῆς συμπαθείας  
ἀντίσηκον τὸν ἔποικα πάλιν ἐλευθερίας,

705 εἰς τὸ σκαλὶν τὸν ἔστησα τῆς εὐτυχοτυχίας».

f. 23r Καὶ κάτω ἡ Τύχη ἔγραψεν καὶ ἐμνηολόγησέν τον.  
Βούλλαν τοῦ ἐκρεμάσασιν· εἶχεν σφραγίδα τέτοιαν·  
ἐμπρὸς ἡ Τύχη εἴστεκεν καὶ νὰ φορῆ στεφάνιν  
καὶ ὀπίσω νὰ ἔχη γράμματα. Ἄκω τί ἐλαλοῦσαν·

710 «Σφράγισμα ἔνε ἐλευθερίας δέσποινας Εὐτυχίας».  
Καὶ ἀφ' ὅτου τὸ ἐβούλλωσαν, δίδουν με τὸ πιττάκιν  
καὶ λέγουν με ὅτι· «Κίνησε» καὶ πρόβοδον μὲ δίδουν  
καὶ στράταν με ὠρθώσασιν λιβαδωτὴν καὶ ὀμάλιν  
νᾶχη δένδρα παράξενα καὶ βρύσες χιονᾶτες.

f. 23v

715 <Εκεῖ φωνὰς γὰρ ἤκουσα νὰ λέγουσιν τοιαῦτα·>  
<Τρέχε τὴν στράταν, τρέχε τὴν, ἐσὺ εὐγνωευτυχισμένε».  
Αἶ καὶ τά με ἐφηγήσατο ὁ δυστυχῆς ἐκεῖνος,  
τὰ ἐπικροκακοπάθησεν ἀπὸ τὴν Δυστυχίαν  
καὶ ὡς ὕστερον εὐτύχησεν ἀπὸ τὴν Εὐτυχίαν.

720 Λοιπὸν ὅπου ἔνε δυστυχῆς ποτέ του μὴ ἀπελπίζην,  
ἀλλ' ἄς θαρρῆ, καὶ ὀκάποτε ὅσα κἂν θέλη πάθει,  
βασμίδιν εὐτυχήματος πατεῖ περὶ τὸ τέλος.



Ευρωπαϊκή Ένωση  
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΙΑΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ  
ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ ΚΑΙ ΔΙΑ ΒΙΟΥ ΜΑΘΗΣΗ  
επένδυση στην κοινωνία της γνώσης  
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ  
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΣΠΑ  
2007-2013  
πρόγραμμα για την ανάπτυξη  
ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ

- f. 24r      Ακούσετε όπου έπαθετε πικρίας αναριθμήτους,  
                  έμάθετε τούς ἔθλιπεν ὁ ἀσύστατος ὁ Χρόνος
- 725            πόσα κακὰ παθάνουσιν οἱ δυστυχοτυχοῦντες,  
                  πῶς ἀπὸ ταῖς πικρίαις τῆς τῆς Δυστυχοτυχίας  
                  γίνονται ξένοι, αἰχμάλωτοι, θλιμμένοι ἐκ τὰ ἴδικά των.  
                  Πάλιν πληροφορήθητε καὶ ἐσεῖς οἱ εὐτυχοῦντες  
                  πόσα καλὰ παθάνουσιν οἱ εὐτυχοτυχοῦντες,
- 730            πόσας χορταίνουν ἡδονὰς καὶ γλυκασμὸν ρουφοῦσιν,  
                  πῶς περπατοῦν ἐνήδονα, πόνους οὐ μεριμνοῦσιν.  
                  Βλέπετε, ὅταν τρέχητε τῆς Εὐτυχίας τὸ ὁμάλιν,  
                  ὅπου ἰδῆτε δυστυχεῖς νὰ τοὺς ψυχοπονήτε,  
                  ὅσους φαρμάκιν πίνουσι τῆς Κακοδυστυχίας,
- 735            νὰ μὴ εἰς λιθάριν πούπετες προσκρούσεται ἄτυχίας  
                  καὶ πιάσετε τὸ ἀνήφορον τοῦ πόνου καὶ ἀνεβῆτε.  
                  Ὅταν τρυγᾶτε τὸ δένδρον τῆς Εὐτυχοτυχίας,  
                  ἐκ τὸν καρπὸν τοῦ δίδετε πάλιν τοῖς δυστυχοῦσιν,  
                  νὰ τρώγουν καὶ νὰ μνήσκονται καὶ αὐτοὶ τὴν εὐτυχίαν.
- 740            Φοβᾶσθε καὶ τὰ κλώσματα τοῦ Χρόνου ὅπου εὐτυχεῖτε,  
                  νὰ μὴ εἰς τροχὸν καὶ γυρισμὸν καὶ ἐξανάκλωσμάν του  
                  ἐμπεσήτε καὶ ἴδητε τὸ τί αὐτοὶ παθάνουν.  
                  Οἱ δυστυχοῦντες, εὐτυχεῖς λοιπὸν νοήσατέ το,  
                  τὸ νὰ ὁμαλίζουν ἔμνοστα τῆς Εὐτυχίας τὴν στράταν
- 745            καὶ σεῖς νὰ τζυγαρίζεσθε μετὰ τὴν ἀδιακρισίαν· |
- f. 24v      καὶ ὅταν ἔχετε καιρὸν τῆς εὐτυχοτυχίας  
                  εἰς νοῦν σας καὶ ἐμνήσκεσθε διὰ τοὺς δυστυχοῦντας.  
                  Ἀνεγνωρίστου κρεμασμοῦ μυθογραφὴ καὶ λόγος  
                  τρυφῆς ἀγάπης, συμπλοκῆς ὡς ἀπὸ ξενοτρόπου.
- 750            Ὁ συγγραφεὺς ἀλλότριος, ξενακουστὸν τὸ πρᾶγμαν,



λογοκινεί τῷ πλάσματι, ὅλος ὁ μῦθος ξένος.

Ἔγραφα, οὐκ ἐξάιρετον ὑπέγραφα τὸν μῦθον.

Πλὴν γὰρ ἀνεπιτήδευτος πόθου, δίχως φουδοῦλαν,

ὅλος ὁ μῦθος ἔρωτος καὶ ἀνερωτολήπτου.

755 Καὶ ἐτελέσθη τὸ λοιπὸν ὁ λόγος, συνεγράφη,  
καὶ πᾶς ὁ ταύτην τὴν γραφὴν εὕρισκει ἂν ἀναγνώθῃ.

Carolina Cupane επιμ., *Romanzi cavallereschi bizantini*, Unione Tipografico-Editrice Torinese, Τορίνο 1995, σ. 647-690.